

中国书籍出版社

2000 单词  
读遍世界名著丛书

中学生英文读物

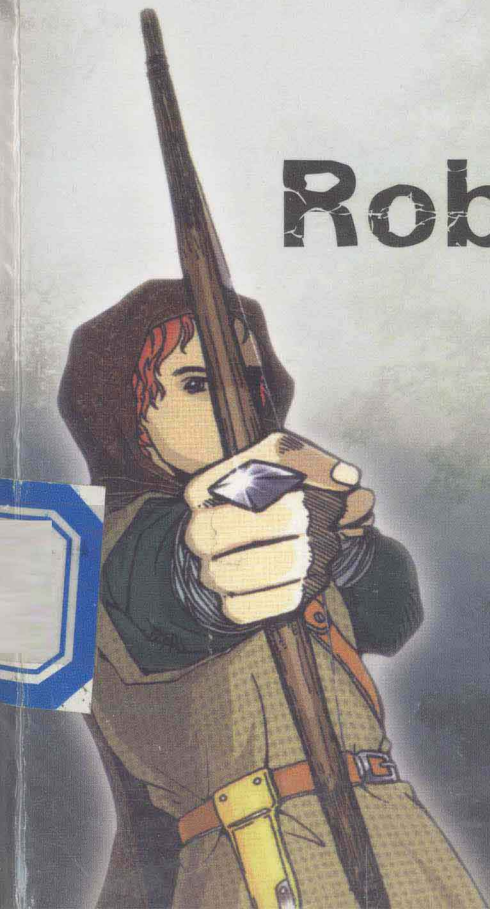
# 罗宾汉 Robin Hood

Haward Pyle 原著  
Jennifer Shih 改编

双语对照

2000 常用单词读遍世界名著

现代美语改编 世界名著变简单了  
用词精纯生动 彻底强化英语能力  
中英双语对照 方便学习轻松阅读  
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手



---

图书在版编目(CIP)数据

罗宾汉/(英)培尔(Pyle, H.)著;(美)史(Shih, J.)改编. —北京:中国书籍出版社, 2005. 1

(2000 单词读遍世界名著丛书)

ISBN 7-5068-0554-5

I. 罗... II. ①培...②史... III. 英语—对照读物, 小说—汉、英  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 133599 号

---

本书《罗宾汉》由台湾三思堂文化事业有限公司(3S Culture Co., Ltd.)

授权中国书籍出版社独家出版发行中文简体字版。

著作权合同登记号/图字:01-2004-6766

责任编辑/毕磊

责任印制/刘颖丽 武雅彬

封面设计/米高企划

出版发行/中国书籍出版社

地址:北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电话:(010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip.sina.com

经销/全国新华书店

印刷/北京高岭印刷有限公司

开本/889 毫米×1194 毫米 1/40

印张/6

字数/133 千字

版次/2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 2 次印刷

印数/5001~8000 册

定价/10.00 元

版权所有 翻印必究

中国书籍出版社

读遍世界名著丛书



中学生英文读物

# 罗宾汉 Robin Hood

Haward Pyle 原著  
Jennifer Shih 改编



# 前言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣,“2000 单词读遍世界名著丛书”是一套经过改编的文学名著,以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色,带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂,重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书是以地道的美国口语改写,精选实用性高的美语词汇,不论是单词、词组或语法,都展现出现今美国日常生活中的现代语言,阅读起来自然是手不释卷。书中更是体贴地将生词部分随页批注,方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在本丛书中,美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣,不但有生动的剧情描述,同时保持文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现,并搭配精美插图,使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言,原文的叙述过于艰深难读,不但阻隔了欣赏优美文学的机会,更大大挫伤了学习英文

的兴趣。本丛书的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神,更能借此让您的英文程度得到提高。

这一套十本的世界文学名著以法国、英国、美国知名作家的经典作品为主,本套丛书针对初中及高中生英语程度而设计,适合青年学生课外阅读,是加深文学涵养、增进英语能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全套书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性,有助于了解各国的社会、政治、历史、民俗等,是一套不可多得的实用丛书,更是一把带领青少年朋友进入世界文学之门的金钥匙。

## 序 言

十三世纪的英格兰，王位争夺、权贵倾轧，百姓生活苦不堪言。罗宾汉和雪伍德森林好汉行侠仗义、劫富济贫的故事，反映人民对正义与自由生活的期待。侠盗王子罗宾汉成为家喻户晓的英雄人物，与强权对抗、济弱扶倾的故事穿越时空，受到广大读者的喜爱，曾多次改编成电影。

侠盗罗宾汉和他一百五十位忠诚的朋友，在英国享有义名。他和好汉们住在雪伍德森林，虽然身为绿林大盗，却没有伤害过村里任何一个人，帮助那些被豪门权贵欺压的平民，是人民心目中的英雄。

自从与人打赌而误杀了国王的鹿，及因为自卫而射死了一个人后，罗宾汉成为通缉要犯，逃到了雪伍德森林，再也没有回家，暂时成功躲过了诺丁罕郡郡长的追缉。罗宾汉与其他绿林大盗群居在森林里，有些人有些是为了抢取食物给家人而成为强盗，有些曾是安份守己的农民，但是土地却被豪强给夺走了，不得已只好落草为寇。罗宾汉善良又公正，被拥为首领，由他带领大家，和欺压百姓的权贵，展开一连串的斗争。

罗宾汉身边的好友皆是忠肝义胆的好汉，个个身怀绝技，不是孔武有

力的神兵,就是百发百中的神射手。罗宾汉的侠义和赤子之心,让他结交许多好友,像威尔·斯图利、小约翰等,都是陪着他出生入死、患难与共的绿林好汉。有如一家人般相处在一起,这不禁令人想到中国民间流传的水浒传中的一百零八条好汉,大多因各自的苦衷被逼上梁山,但做的也尽是一些忠义报国之事。

罗宾汉曾一度归降于“狮心王”理查的旗下,因为国王崩逝于战场,加上自己太想念自己的老家——雪伍德森林和生死之交的老友,罗宾汉向横行无道的新任约翰国王表明辞退之意,但国王只允许他告假三天,视雪伍德森林和朋友为一切的罗宾汉,怎么可能再次离开自己的最爱?所以,他留了下来。此举可惹火了约翰国王,即刻下令派兵围剿罗宾汉,身经百战的罗宾汉和他的朋友能再度逃过向他伸来的魔爪吗?

罗宾汉是传奇的侠盗,化身正义的英雄,勇敢挑战邪恶,打击特权,帮助好人,惩罚坏人。他的故事让我们感受到世间的温暖,但故事的真实性却无从查考,只在人们心中留下了足以热血沸腾的英勇事迹。

《罗宾汉》是以浅显易懂的现代美语改编而成,采用中英对照方式,配以精心绘制的插图,是一本内容精彩活泼的英语学习读物,让你可以突破语言阻隔,充分享受阅读乐趣。现在就进入书中的故事,去体验精彩刺激的冒险之旅。

# 目 录

## 1. The Outlaws in the Forest

森林里的强盗 / 11

## 2. Little John Fights Robin Hood

小约翰大战罗宾汉 / 23

## 3. The Ballad Singer

歌吟手 / 37

## 4. Robin Fools the Sheriff

罗宾汉戏弄郡长 / 51



5. Rescuing a Friend

援救朋友 / 61

6. Robin Robs the Sheriff

罗宾汉义劫恶郡长 / 71

7. The Harvest Festival

丰收庆典 / 87

8. Little John Comes Home

小约翰重返大家庭 / 97

## 9. Recruiting Arthur

收亚瑟 / 111

## 10. Robin's Nephew Joins the Group

罗宾汉的外甥入伙 / 123

## 11. Welcome the Three New Partners

欢迎三个新伙伴 / 139

## 12. Helping Allan Dale

义助阿蓝·戴尔 / 149

## 13. The Friar Threw Robin into the River

修士把罗宾汉扔下水 / 165



14. Robin Saves a Marriage

罗宾汉成全一对美眷 / 179

15. Robin Wins a Contest for the Queen

罗宾汉为皇后赢比赛 / 189

16. Running Away

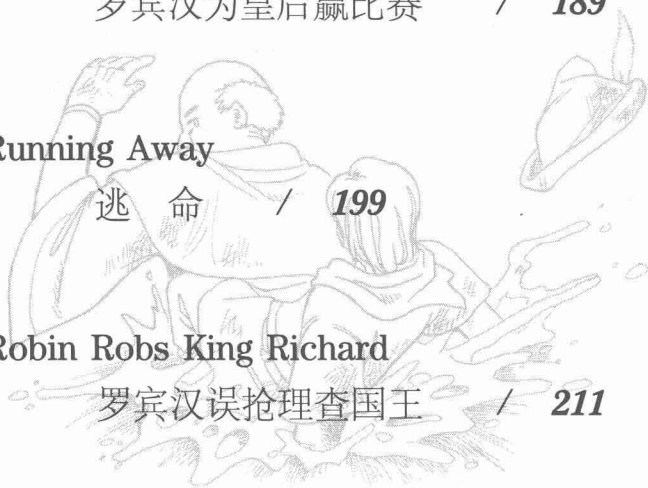
逃命 / 199

17. Robin Robs King Richard

罗宾汉误抢理查国王 / 211

18. A Legend that Never Ends

永恒不灭的传奇 / 225



# 1. The Outlaws in the Forest

Long ago in England, lived a famous **outlaw** named Robin Hood. Robin Hood lived in Sherwood Forest with one hundred fifty of his **loyal** friends. He and his men were known throughout England for their **kindness**. Even though he was an outlaw, he never harmed the people of the country.

Robin Hood had more skill with a bow and arrow than the king's finest **archers**. Once, before he became an outlaw, he decided to enter a contest to prove his skill.

## 1. 森林里的强盗

很久以前，在英国有一位很出名的大盗，名叫罗宾汉。罗宾汉和他一百五十位忠心耿耿的朋友住在雪伍德森林。他和他的同伴因行侠仗义在整个英国享有盛名。他虽然是一个绿林大盗，但从来没有伤害过普通百姓。

罗宾汉的弓箭技术在国内首屈一指。在他成为绿林大盗之前，有一次，他决定参加一场比赛，以证明他的武艺。



The **contest** was held by the **Sheriff** of Nottingham. The man who was the best with his bow and arrow would win a prize. The prize was a large barrel of ale.

Young Robin Hood was eager to join the contest for he knew that he was the best archer in all the land. But that was not the only reason he wanted to enter. He knew that the beautiful Maid Marion would be there. Robin Hood hoped to impress Marion with his skill.

Robin took his finest bow, his best arrows, and set off through the forest. He thought happily of Maid Marion as he walked.

Soon, he saw a group of the king's men dressed all in green. The men were sitting under a large tree. They were eating lunch. One of the men waved at Robin and asked him where he was going.

" I'm on my way to Nottingham. " Robin replied.

那场比赛是由诺丁罕的郡长主办的。最优秀的弓箭手将可赢得一项奖品，奖品是一大桶麦芽啤酒。

年轻的罗宾汉极盼望参加那场比赛，因为他知道自己是国内最好的弓箭手。但那不是他想参加比赛的唯一理由。他知道美丽的少女梅德·玛丽安会在那里。罗宾汉希望以他优异的技能让玛丽安对他留下深刻的印象。

罗宾带着他最好的弓箭，出发穿越森林。他一边走，一边快乐地想着梅德·玛丽安。

不久，他看见一群全身穿着绿衣服的王室人马。那些人坐在一棵大树下，正在吃午饭。其中一个向罗宾招手，问他要去哪里。

“我正要去诺丁罕。”罗宾回答。

---

contest: 比赛

sheriff: 英国的郡长

" Nottingham?" asked the man. " What business do you have there?"

" I'm going to enter the Sheriff's archery contest." said Robin.

The king's men thought this was funny.

" How old are you?" asked one of the men.

" **Barely** eighteen," said Robin, " but I'm **excellent** with a bow."

" You're still a baby." **replied** the man. " Do you really think you can possibly win?"

Robin's feelings were hurt by the men's teasing. As the men continued to laugh at him, Robin became angry.

" I'll bet I can **shoot** the best one of them." said Robin, pointing to a herd of deer.



“诺丁罕？”那个人问道，“你去那里干嘛呀？”

“我要参加郡长的弓箭比赛。”罗宾回答。

国王的手下觉得这很有趣。

“你多大啦？”其中一个人问。

“快十八了，”罗宾说道，“但是我对弓很在行。”

“你还是个孩子，”那人回答，“你真的认为你有可能赢吗？”

这个人的取笑伤了罗宾的自尊。这个人继续嘲笑他，罗宾生气了。

“我敢打赌，可以射中它们当中最好的一头。”罗宾指着一群鹿说道。

barely:勉强地

replied:(reply 的过去式)回答

excellent:非常好的

shoot:射